



Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

THE SECRET OF CHIMNEYS

Ang Sikreto ng Chimneys

Agatha Christie

ENGLISH
TAGALOG

English • Tagalog Parallel Text Edition
Para sa mga Nag-aaral ng Wikang Tagalog
Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! The Secret of Chimneys — A Bilingual Edition (English → Tagalog)

Sentence-by-sentence bilingual reading for Tagalog learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>

This version was published on 2026-07-13



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

Tagalog Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	1
Function Words	2
Common Phrases	2
Language-Specific Notes	3
CHAPTER 1. Anthony Cade Signs on	4
CHAPTER 2. A Lady in Distress	5
CHAPTER 3. Anxiety in High Places	6
CHAPTER 4. Introducing a Very Charming Lady	7
CHAPTER 5. First Night in London	8
CHAPTER 6. The Gentle Art of Blackmail	9
CHAPTER 7. Mr. McGrath Refuses an Invitation	10
CHAPTER 8. A Dead Man	11
CHAPTER 9. Anthony Disposes of a Body	12
CHAPTER 10. Chimneys	13
CHAPTER 11. Superintendent Battle Arrives	14

CHAPTER 12. Anthony Tells His Story	15
CHAPTER 13. The American Visitor	16
CHAPTER 14. Mainly Political and Financial	17
CHAPTER 15. The French Stranger	18
CHAPTER 16. Tea in the Schoolroom	19
CHAPTER 17. A Midnight Adventure	20
CHAPTER 18. Second Midnight Adventure	21
CHAPTER 19. Secret History	22
CHAPTER 20. Battle and Anthony Confer	23
CHAPTER 21. Mr. Isaacstein's Suit-case	24
CHAPTER 22. The Red Signal	25
CHAPTER 23. Encounter in the Rose Garden	26
CHAPTER 24. The House at Dover	27
CHAPTER 25. Tuesday Night at Chimneys	28
CHAPTER 26. The 13th of October	29
CHAPTER 27. The 13th of October (contd.)	30
CHAPTER 28. King Victor	31
CHAPTER 29. Further Explanations	32
CHAPTER 30. Anthony Signs on for a New Job	33
CHAPTER 31. Sundry Details	34

Tagalog Cheat Sheet

Pronunciation

Tagalog spelling is largely phonetic — words are pronounced as they are written, with a few rules to learn.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father	a so (dog)
e	<i>e</i> as in bet	e king
i	<i>ee</i>	i bon (bird)
o	<i>o</i> as in go	o ras (time)
u	<i>oo</i>	u lan (rain)
ng	One sound, like <i>ng</i> in singer	ng ayon (now)
ny	<i>ny</i> as in canyon	kanya (his/her)
' (glottal stop)	Brief catch in the throat	ba**'t** (why)
c, f, j, q, v, x, z	Rare, mostly loanwords	

Stress usually falls on the second-to-last syllable; a final glottal stop or shifted stress can change a word's meaning entirely, but this is learned by ear over time rather than from spelling alone.

Basic Grammar

Tagalog often puts the **predicate (verb or adjective) first**, with the subject following — though subject-first order is also understood and easier for learners starting out.

Case markers instead of articles: *ang* marks the subject/focus of the sentence, *ng* (pronounced “nang”) marks the object or a possessor, *sa* marks location or direction. These three markers are the backbone of Tagalog sentence structure.

Nouns: No grammatical gender. Plural is formed by adding *mga* before the noun: *ang mga balyena* (the whales).

Adjectives: Usually come before the noun, linked by *-ng* (after a vowel) or *na* (after a consonant): *malaking balyena* (a big whale).

Verbs: Conjugate for aspect — completed, incomplete, or contemplated — not tense, using prefixes and infixes: *kumain* (ate), *kumakain* (eating/eats), *kakain* (will eat). Which noun gets marked by *ang* (the actor, the object, the location...) determines which verb affix is used — this “focus” system is the single biggest grammar difference from English.

Negation: *hindi* negates verbs and adjectives; *wala* negates existence or possession (“there is/are not,” “doesn’t have”).

Questions: Add the particle *ba* after the first word or phrase, or start with a question word: *Malaki ba ang balyena?* (Is the whale big?)

Function Words

Markers: *ang*, *ng*, *sa*, *si* (personal *ang*), *ni* (personal *ng*), *kay* (personal *sa*) **Pronouns:** *ako*, *ikaw/ka*, *siya*, *kami*, *tayo*, *kayo*, *silá* (and their *ng*-forms: *ko*, *mo*, *niya*, *namin*, *natin*, *ninyo*, *nila*) **Location/direction:** *sa*, *mula sa*, *papunta sa*, *tungkol sa*, *para sa* **Conjunctions:** *at* (and), *o* (or), *pero/ngunit* (but), *dahil* (because), *kung* (if), *kaya* (so), *habang* (while) **Particles/adverbs:** *hindi* (not), *oo* (yes), *na* (already/now), *pa* (still/yet), *rin/din* (also), *lang* (only/just), *naman* (contrast/softening) **Question words:** *ano* (what), *sino* (who), *saan* (where), *kailan* (when), *bakit* (why), *paano* (how), *ilan* (how many) **Numbers:** *isa*, *dalawa*, *tatlo*, *apat*, *lima*, *anim*, *pito*, *walo*, *siyam*, *sampu*

Common Phrases

Kumusta (hello), Magandang umaga (good morning), Magandang hapon (good afternoon), Magandang gabi (good evening), Paalam (goodbye), Oo/Hindi (yes/no), Pakisuyo (please), Salamat (thank you), Walang anuman (you're welcome), Pasensya na (sorry), Kumusta ka? (how are you?), Mabuti naman (I'm well), Diyos ko! (my God!)

Language-Specific Notes

- **Verb focus system:** the verb's affix changes depending on whether *ang* marks the actor, the object, the location, or the instrument of the action — the same root can surface in several different forms across a passage depending on what's being emphasized.
- **No “to be” for simple statements:** *Balyena ito* (This is a whale) needs no linking verb at all.
- **Reduplication** intensifies, pluralizes, or softens meaning, and also marks incomplete/future verb aspect: *malaki* (big) → *malaki-laki* (rather big).
- Nautical vocabulary: *balyena* (whale), *barko* (ship), *layag* (sail), *palo* (mast), *angkla* (anchor), *kubyerta* (deck), *kapitan* (captain), *tripulante* (crew member), *daungan* (harbor)
- **Spanish-derived loanwords** (*mesa*, *silya*, *kutsara*) sit naturally alongside native Tagalog roots throughout the language — both are normal, not “incorrect” Tagalog.

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1. Anthony Cade Signs on

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 2. A Lady in Distress

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 3. Anxiety in High Places

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 4. Introducing a Very Charming Lady

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 5. First Night in London

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 6. The Gentle Art of Blackmail

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 7. Mr. McGrath Refuses an Invitation

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 8. A Dead Man

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 9. Anthony Disposes of a Body

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 10. Chimneys

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 11. Superintendent Battle Arrives

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 12. Anthony Tells His Story

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 13. The American Visitor

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 14. Mainly Political and Financial

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 15. The French Stranger

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 16. Tea in the Schoolroom

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 17. A Midnight Adventure

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 18. Second Midnight Adventure

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 19. Secret History

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 20. Battle and Anthony Confer

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 21. Mr. Isaacstein's Suit-case

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 22. The Red Signal

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 23. Encounter in the Rose Garden

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 24. The House at Dover

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 25. Tuesday Night at Chimneys

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 26. The 13th of October

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 27. The 13th of October (contd.)

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 28. King Victor

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 29. Further Explanations

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 30. Anthony Signs on for a New Job

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.

CHAPTER 31. Sundry Details

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-chimneys-tagalog>.